

Catalanades, catalanismes i errors de traducció a <i>El Ingenioso Hidalgo Don Quixote De La Mancha</i>

Autor: Jordi Bilbeny

Data de publicació: 26-08-2013

Recuperem aquest article d'En Jordi Bilbeny per posar-lo a disposició dels lectors de l'Institut Nova Història

(Primera Part, apòcrif, amb peu d'impremta de Madrid, 1605) Instituto Cervantes - Editorial Crítica Barcelona, 2a edició, 1998 A cura de Francisco Rico

Aquesta llista de catalanades, catalanismes i errors de traducció que remeten a un original català perdut no pretén ser definitiu, ni absolut. És, simplement, una llista orientativa. Un toc d'atenció a partir del qual caldria començar a treballar de forma sistemàtica i metòdica, amb rigor. És totalment cert que alguna d'aquestes formes ja existeix en el castellà del segle XVI, però també caldria determinar en quins llibres apareix i quin ha estat el seu censor i traductor, perquè, atès que una gran part de la literatura castellana del XVI són traduccions del català, és molt fàcil creure que una catalanada no ho sigui pel fet que apareix en d'altres textos de presumptes autors castellans.

Sigui com sigui, jo els anoto aquí perquè els nostres lectors en puguin fer ús i quedin al servei d'eventuals interpretacions i recerques futures. N'hi ha, encara, més. Moltíssims més si tinguéssim alhora en compte la tradició ortogràfica que l'edició d'En Rico, ja actualitzada, no mostra. Jo n'indico tan sols una primera tongada. La corresponent a la Primera Part.

lantejas (llenties/llanties), p. 37 dar una mano de coces al traidor (una mà de), p. 40 jamás supieron ni pudieron desencajar-le la gola, p. 52 se me da que me den ocho reales (se me'n dóna), p. 53 mal remojado y peor cocido bacallao, p. 53 lo que restaba de hacer, p. 60 le dejó ir a la buen hora, p. 62 (En Rico reconeix que no és expressió castellana) mi ánima que miente, p. 64 Y en diciendo esto, p. 66 estaba ya el mozo picado, (estava picat/enfadat), p. 70 otro día (traducció incorrecta per l'endemà), p. 76 como el ama los vió (com=quan), p. 77 tornó luego con una escudilla de agua bendita (escudella), p. 77 mas el cura no vino en ello (no s'avingué), p. 77 ¿Quién es ese tonel? (Quin és eixe tomell/tomet? -referit a un llibre-), p. 78 son bonísimas, p. 82 tenía más gana de quemallos que de echar una tela, por grande i delgada que fuera (ganes de llançar una tela al foc), p. 83 por fuerza le volvieron al lecho (per força), p. 88 pasó graciosísimos cuentos (passà comptes), p. 91 aun Dios y ayuda, p. 94 medio despaldado estaba (mig espatllat), p. 96 y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca (Machuca no pot venir de machacar, perquè li hauria quedat Machaca. En canvi sí que té sentit si sabíem que en català machacar és matxucar), p. 97 A la mano de Diós! (Mà de Déu! o a la mà de Déu!), p. 97 fendirían de arriba abajo, p. 105 ser los historiadores puntuales, verdaderos y nonada apasionados, p. 110 Y como lo vió caer (com=quan), p. 111 yo soy muy contento, p. 111 ha de ser, p. 111 ni hay pensar morir (ni cal pensar), p. 115 en buena paz y compaña, p. 118 si va a decir verdad, mucho mejor me sabe... (si val a dir veritat/la veritat), p.120 no estornudar ni toser si me viene gana (si me'n vénen ganes), p. 120 con prompta y buena voluntad, p. 124 Con todo esto (amb tot i això), p. 129 por ser tan muchacha (per ser tan mossa), p. 132 En cuidado me lo tengo (ho tinc en compte), p. 134 sin plegar los llorosos ojos (sense tancar els ulls), p. 134 le halló el sol a la mañana, p. 134 pastores vestidos con pellicos negros, p. 135 donde se tratan las famosas hazañas del rey Arturo, que contínuamente en nuestro romance castellano llamamos "el rey Artús", p. 136-137 en el discurso de su vida (en el decurs), p. 139 no es bien que vos cumpláis, p. 145 Mata un desdén, atierra la paciencia, p. 148 mil monstros, p. 151 volvió las espaldas, p. 155 rogaron se viniese con ellos (anar x venir), p. 157 vinieron a parar, p. 159 yo valgo por ciento, p. 160 comenzaron a menudear sobre ellos con grande ahínco (error de truaducció; l'original havia de dir manotear o manotejar), p. 161 yo me tengo la culpa de todo (jo ne tinc), p. 161 castígalos muy a tu sabor (molt al teu gust/grat), p. 162 en aquella gran cuita, p. 164 mis feridas, p. 165 a sol y a la sombra y a las inclemencias del cielo (a sol i a serena), p. 166 sesenta sospiros, p. 166 pésetes y reniegos (pestes i renecs), p. 166 arco turquesco, p. 166 aparejó su asno (aparellà/enllestí), p. 167

llegó a la puerta, cuando don Quijote la sintió (la sentí), p. 173 traían en las muñecas (confusió de traer per llevar), p. 173 descargó tan terrible puñada, p. 174 el gato al rato, el rato a la cuerda (el rat), p. 175 entró ascuras (a scures), p. 176 hablara yo más bien criado -respondió don Quijote-, si fuera que vos (si fóra de vós), p. 179 encantamentos, p. 179 tantas ansias y bascas, p. 181 no hay sino decilla (no cal sinó dir-la), p. 182 se alongó un buen trecho, p. 183 los persas, arcos y flechas famosos (arquers i fletxers), p. 192 de horadados labios, p. 192 machucándole malamente, p. 194 la color, p. 195 vamos ahora de aquí (anem d'aquí), p. 197 quitar aquel almete (elmet), p. 199 venía una litera cubierta de luto, p. 201 algun malferido, p. 201 sois todos en batalla, p. 202 admirado del ardimiento de su señor, p. 203 aunque denantes dije, p. 203 vestidos con aquellas sobrepellices, p. 204 la hambre, p. 206 queda descomulgado (descombregat), p. 206 almorzaron (esmorzaren), p. 207 las cuales cosas todas juntas, p. 209 me ha puesto en corazón de acometer, p. 210 esta tan desemejable aventura (dissemblant), p. 211 tenia unos pocos de bigotes, p. 213 [el riu anava] crecido y casi fuera de madre, p. 214 un pradecillo que al pie de unas altas montañas se hacía (s'hi feia), p. 218 un grandíssimo golpe de agua (cop d'aigua) A lo menos (almenys), p. 220 más vale algo que no nada (que no-res), p. 226 las fenestras de su real palacio, p. 229 siendo medianera y sabidora (mitjancera), p. 231 Ya se es ido (ja se n'és anat), p. 231 no pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza, p. 233 traía una cadena al pie, p. 241 ese bacín que trae en la cabeza, p. 245 y diciendo y haciendo (i dit i fet), p. 245 habéis de ir vos solo, rabo entre piernas, p. 247 hizo del ojo a los compañeros, p. 247 el peligro sobrepuja a la esperanza, p. 249 embaulando en su panza (de baula), p. 251 su lencería, p. 252 "Si digo que sois vos, Fili no acierto", recita el Quixot, i Sanxo respon:"-Por esta troba no se puede saber nada, si ya no es que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo. -¿Qué hilo está aquí? –dijo don Quijote.-Paréceme –dijo Sancho- que vuestra merced nombró ahí hilo. -No dije sinó Fili -respondió don Quijote", p. 252-253 és conmigo el miedo, p. 255 y haz de los ojos lanternas, p. 256 y en llegando, p. 256 clavó los ojos en el suelo por un buen espacio (una bona estona, un bon espai), p. 258 le volvió las saludes, p. 260 la cual venía tan encarecida (encarida), p. 264 los dos nos viniésemos en casa de mi padre, p. 265 el cual término, p. 266 movía la plática, aunque la trujese por los cabellos, p. 267 Beltenebros (Bell Tenebrós), p. 270 Sancho iba muerto por razonar con su amo y deseaba que él comenzase la plática (enraonar), p. 271

en tiempo de Guisopete (Guisopet/Isopet), p. 271 sin osar decir lo que el hombre tiene en su corazón (el que hom té), p. 271 porque te alce el entredicho (perquè t'alci l'interdicte), p. 271 qué de necedades (que de), p. 273 pasados los tres días que me ha dado de término (termini), p. 281 hizo demasiasdo de bien, p. 283 rollizo y de buen tomo (i de bon volum), p. 284 trillando en las eras, p. 284 hasta salir a lo raso (al ras), p. 289 dos tumbas la cabeza abajo (dues tombarelles cap per avall), p. 290 halló en la fontana, p. 290. vos le habéis muerto, p. 294 el llego (el llec), p. 296 ni la demandase cosa de su hacienda (demanés), p. 298 le diese lición (lliçó), p. 300 sin acompañarla son de ningún otro instrumento (so/son), p. 302 cuento imperfeto, p. 305 cada día descubro en vos valores que me obligan y fuerzan a que en más os estime, p. 306 el cura de la perroquia, p. 312 poniéndome el manjar por los caminos (el menjar), p. 315 detrás de unos pedazos de peña (rere un tros de penya), p. 318 un monesterio, p. 322 una mantellina, p. 355 que de tan lueñes tierras viene (llunyes terres), p. 338 y con la diligencia que don Quijote se alistaba (s'enllestia), p. 339 muy a pique de ser emperador, p. 339 el famoso moro Muzaraque (el moro Mussa, perquè no hi ha cap moro famós a Castella que es digui Muzaraque), p. 341 se debía de estender (estendre), p. 342 y calándose el morrión, p. 345 hasta adobarla del mal tratamiento que le hicieron, p. 345 Pandafilando de la Fosca Vista, p. 347 todos se anegaron, p. 351 belitre, p. 352 porque después que la dí (després de la dir), p. 357 y a la noche, p. 361 hincar de finojos ante su presencia (de genolls), p. 363 con esta manera de amor, p. 364 el amo replicó no sé que arengas, p. 365 dos higas para el Gran Capitán, p. 372 no piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco (blan), p. 373 tengo de solicitar a una retirada (ultracorrecció de CD + A), p. 382 una yunque (una enclusa), p. 384 hay pluvias de oro, p. 386 acabaron de comer, levantaron los manteles (llevaren les tovalles), p. 390 esto de traerse bien (portar-se bé), p. 391 buscar nuevas vetas de nuevo y nunca visto tesoro, p. 393 piélago de nuevos inconvenientes, p. 398 la x, no le cuadra porque es letra áspera; la y ya está dicha; la z, zelador de tu honra, p. 402 no cesaba de hacerse cruces, p. 412 no me atreveré a forjar ni sustentar una mentira, p. 413 soy quito de la palabra que os di (quiti), p. 417 fue con el costo de una noche, p. 418 verse cualificada, p. 419 y tanto, que es mi esposo, p. 419 poco a poco se le iba volviendo el juicio (se li anava girant el juí), p. 421 vivía a San Juan, p. 421 A Dios vais (ab Déu aneu), p. 422 con malencònico semblante, p. 434 verá el buen recado que ha hecho (el bon recapte), p. 435

no supo ni sabe de la misa la media (no sap de la missa la meitat), p. 436 el captivo, p. 440 ¿no es baptizada?, p. 441 una larga mesa como de tinelo (tinell), p. 442 los tres fanales, p. 455 el estanterol, p. 456 qué se hizo ese don Pedro de Aguilar (què se'n féu d'aquest Pere d'Aguilar?), p. 459 siendo grumete de una nave, p. 462 un soldado español llamado tal de Saavedra, p. 463 la caña se estava blandeando y moviéndose (s'estava brandant), p. 464 los turcos ya són idos (ja són anats), p. 477 si allí los dejaban apellidarían luego la tierra (apellarien), p. 481 estar la mar algo picada, p. 482 habiéndose trocado el viento (havent-se estroncat), p. 484 yendo con la vela tendida de alto baja (de dalt a baix), p. 486 quedava sotavento, p. 487 dieron la bienllegada, p. 495 iba proveído por oídor, p. 495 Yo os digo (ús indegut del vós al llarg de tota l'obra), p. 496 haciendo la guarda, p. 505 hechava la paja por defuera, p. 505 dárosla encontinente, p. 505 por poder deshogar (desfogar), p. 507 vamos de priesa, p. 510 su estirado senyor, p. 511 abriendo de presto las puertas, p. 511 le rieto y desafío a singular batalla, p. 512 dormir bien mal, p. 512 no le asentó a su mesa, p. 529 con gran rancor, p. 530 la estada nuestra en este castillo, p. 532 faga dos vegadas la visita, p. 537 cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno (junyeren, junyissin), p. 537 tuvo espada en cinta (al cint, en cint), p. 538 coligió de todo en todo, p. 538 Par Diós, p. 540 han hecho mercadería vendible, p. 555 sesteando (sestejant, fent la sesta), p. 557 nuestros compatriotos, p. 557 veía alguna dueña con tocas reverendas (dona), p. 566 una funda de vaqueta, p. 568 hirviendo a borbollones, p. 569 siete fadas, p. 569 bullente lago, p. 569 una apacible floresta (forest), p. 571 La riqueza del padre y la belleza de la hija movieron a muchos, así del pueblo como forasteros, a que por mujer se la pidiesen (per muller), p. 577 Arrebató de un pan que junto a sí tenía (arrabassà), p. 584

Jordi Bilbeny

aquellos follones y descomedidos malandrines (fellons), p. 584

no salen tan a gusto como el hombre querría (hom), p. 590

le iba a los alcances (a l'encalç), p. 587

su estandarte tremola (p. 594) la muerte espantable y fea, p. 596.